

Contents

<i>Advice to Readers</i>	xi
<i>Further Reading</i>	xiii
<i>Contributors</i>	xv
<i>Introduction</i>	xix

Part I Theory and History

a. Theoretical Issues	3
1. Translation Studies and Translation Criticism <i>Peter France</i>	3
2. Norms of Translation <i>Theo Hermans</i>	10
3. The Limits of Translation <i>Douglas Robinson</i>	15
4. Linguistic Perspectives on Translation <i>Mona Baker</i>	20
5. Gender in Translation <i>Sherry Simon</i>	26
6. Varieties of English <i>John McRae and Bill Findlay</i>	34
b. Historical Development	39
1. The Middle Ages <i>Roger Ellis</i>	39
2. The Renaissance <i>Warren Boutcher</i>	45
3. Neoclassicism and Enlightenment <i>Lawrence Venuti</i>	55
4. Romanticism and the Victorian Age <i>Terry Hale</i>	64
5. Late Victorian to the Present <i>Anthony Pym</i>	73
6. Translation in North America <i>Judith Weisz Woodsworth</i>	81
c. Text Types	89
1. Poetry <i>Daniel Weissbort</i>	89
2. Theatre and Opera <i>Susan Bassnett</i>	96
3. Sacred Texts <i>Douglas Robinson</i>	103
4. Children's Literature <i>Peter Hunt</i>	107
5. Oral Literature <i>Ruth Finnegan</i>	112
<i>References for Part I</i>	116

Part II Translated Literature

a. African Languages	127
1. Introduction	127
2. East African Languages	129
3. West African Languages	132
4. Languages of South Africa	134
5. Afrikaans	136
b. Arabic	139
1. Introduction	139
2. The Koran	141
3. The <i>Mu‘allaqāt</i>	145
4. The <i>Muqaddimah</i>	147
5. The <i>Thousand and One Nights</i>	149
6. Modern Literature	152
7. Naguib Mahfouz	157
c. The Bible	159
1. The Bible in English	159
2. The Authorized Version and English Literature	170
d. Celtic Languages	173
1. Introduction	173
2. Early Irish/Gaelic	175
3. Medieval Welsh	178
4. Scottish Gaelic	181
5. Modern Irish (Gaelic)	184
6. Modern Welsh	187
e. Central and East European Languages	190
1. Armenian	190
2. Bulgarian	193
3. Czech and Slovak	196
4. Georgian	200
5. Hungarian	202
6. Polish Poetry	206
7. Polish Fiction	210
8. Polish Drama	212
9. Romanian	214
10. Serbo-Croat	217
11. Ukrainian	219

f. East Asian Languages	222
1. Chinese: Introduction	222
2. Chinese Poetry	224
3. Chinese Prose	228
4. Chinese Fiction	232
5. Japanese: Introduction	236
6. Japanese Poetry	237
7. Japanese Fiction	241
8. Japanese Drama	245
9. Korean	249
g. French	251
1. Introduction	251
2. Troubadours and Trouvères	253
3. Medieval Literature	255
4. Poetry 1450–1620	257
5. Renaissance Prose: Rabelais and Montaigne	260
6. Classical Drama	263
7. La Fontaine	269
8. Thinkers 1630–1780	270
9. Nineteenth-Century Fiction	275
10. Poetry since Hugo	281
11. Baudelaire	285
12. Twentieth-Century Fiction	287
13. Proust	292
14. Beckett	294
15. Twentieth-Century Thinkers	296
16. Francophone Writing outside France	300
h. German	305
1. Introduction	305
2. Medieval Literature	306
3. Poetry 1750–1850	309
4. Drama 1770–1850	313
5. Goethe	315
6. Heine	319
7. Kant, Hegel, and Romantic Philosophy	321
8. Marx	325
9. Nietzsche	327
10. Freud	329
11. Fiction: Nineteenth and Twentieth Century	331
12. Drama since 1880	337
13. Poetry since 1850	342
14. Rilke	346

i. Greek	348
1. Introduction	348
2. Homer and Other Epics	350
3. Aeschylus	356
4. Sophocles	360
5. Euripides	363
6. Aristophanes	367
7. Lyric, Pastoral, and Epigram	370
8. Classical Philosophy	375
9. Attic Oratory	380
10. History	383
11. Biography, Fiction, and Other Prose	385
12. Modern Greek	391
 j. Hebrew and Yiddish	395
1. Hebrew	395
2. Yiddish	402
 k. Hispanic Languages	405
1. Introduction	405
2. Medieval Spanish Literature	406
3. Spanish Poetry: Sixteenth and Seventeenth Century	410
4. Spanish Golden Age Drama	413
5. Cervantes	418
6. Picaresque Novels	421
7. Spanish Poetry: Nineteenth and Twentieth Century	423
8. Spanish Prose: Nineteenth and Twentieth Century	425
9. Twentieth-Century Spanish Drama	428
10. Latin American Poetry in Spanish	430
11. Latin American Fiction in Spanish	433
12. Catalan Literature	437
13. Camões	439
14. Modern Portuguese Literature	441
15. Brazilian Literature	443
 l. Indian Languages	447
1. Introduction	447
2. Sanskrit	449
3. Classical Tamil	455
4. Medieval Devotional Writing	457
5. Modern Indian Languages	459

m. Italian	467
1. Introduction	467
2. Dante	469
3. Boccaccio	473
4. Early Lyric Poetry	474
5. Epic and Romance: Pulci and Boiardo	478
6. Epic and Romance: Ariosto	480
7. Epic and Romance: Tasso	482
8. Renaissance Prose	484
9. Drama since Goldoni	486
10. Leopardi	488
11. Nineteenth-Century Prose	490
12. Pirandello	492
13. Twentieth-Century Poetry	494
14. Twentieth-Century Prose	498
 n. Latin	 503
1. Introduction	503
2. Lucretius	505
3. Virgil	507
4. Lyric Poetry	513
5. Horace	516
6. Ovid	519
7. Satire and Epigram	523
8. Silver Epic	528
9. Drama	531
10. History	535
11. Prose Authors	539
12. Late Latin and Postclassical Latin	544
 o. Northern European Languages	 551
1. Old English	551
2. Old Norse / Icelandic	553
3. The <i>Kalevala</i>	556
4. Danish	558
5. Dutch	562
6. Finnish and Finland-Swedish	566
7. Icelandic	571
8. Norwegian	572
9. Ibsen	575
10. Swedish	578
11. Strindberg	580

p. Russian	582
1. Introduction	582
2. Pushkin	583
3. Nineteenth-Century Fiction	586
4. Tolstoy	592
5. Dostoevsky	594
6. Chekhov	598
7. Twentieth-Century Poetry	601
8. Twentieth-Century Fiction	605
q. West Asian Languages	610
1. Ancient Mesopotamian Literature	610
2. Classical Persian	611
3. Modern Persian	615
4. Turkish	619
Index	625